

2020年7月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国火锅文化介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年7月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2020-07) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在中国，火锅已有2,000多年的历史，最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉、海鲜、蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美食。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In China, hot pot has a history of more than 2,000 years. It first became popular in the coldest regions and then spread to many other areas, giving rise to varieties with distinct local features. When eating hot pot, family and friends sit around a table, with a steaming hot pot in the middle. They can add meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes, and cook them themselves. Meanwhile, they can chat to their hearts' content while enjoying the food.

【衔接】第1句 → 第2句：从「历史源流」到「现场场景」用 Today / When 切换

第1句讲 火锅已有2,000多年的历史 的源流（用现在完成时和过去时），第2句切到 吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边的现场画面（一般现在时）。两句之间是时间面切换，第2句开头的 When eating hot pot 本身就起承接作用，无需再补 Today/Nowadays；若要更明显，可在第2句句首加 Today 强调「如今的吃法」，让历史与现实的对照更清晰。

第2句 → 第3句：同主语场景的承接用 At the same time / While eating

第2句和第3句都以 吃火锅时 开头，且都在描述「吃火锅这件事」的现场。若两句各自重复 When eating hot pot 会显得啰嗦。处理办法是第3句把开头的时间状语压缩成 At the same time 或干脆省略（因为上下文场景已经清楚），主句保留 people can add... and cook...。

第3句 → 第4句：从「做的事」到「同时的体验」用 Meanwhile / and 承接

第3句讲 放.....配料，自己烹饪 的动手过程，第4句讲 一边尽情地聊天，一边享受美食 的同时体验，两者是「正在做 A 的同时还能做 B」的并列关系。可在第4句开头补 Meanwhile 显化「同时」的逻辑；也可把第3句的 cook them themselves 和第4句的 chat while enjoying the food 用 and 串成一句，让节奏更紧凑。

全篇代词承接：people 与 they 交替使用

第3句和第4句主语都是 people。若两句都写 people 会显重复；可以把第4句的 people 改成 they 承接，使得「people can add... → they can chat...」上下衔接更自然，也避免名词反复。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国火锅文化介绍

本段是一篇典型的中国饮食文化客观介绍：开篇 在中国，火锅已有2,000多年的历史 交代源流，随后描述吃火锅的常态场景与做法，整体语体属于文化/民俗介绍类说明文，重在客观陈述事实与一般做法，而非讲述某一次具体事件。

【时态】一般现在时

全段除 火锅已有2,000多年的历史，最早流行于最寒冷的地区 这类讲源流的句子需要用「现在完成时 + 一般过去时」表已完成与历史动作外，其余 吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美食 都是讲普遍做法与现状，因此全篇主时态定为「一般现在时」，仅在讲历史时局部偏离。

【译法】火锅

火锅 是全篇核心文化负载词，统一译作 hot pot（两词分写、首字母小写，作普通名词），全篇出现处不要再改成 chafing dish、fondue 或 hotpot 等其他写法，避免同一专名前后不一致。

具有地方特色的种类

具有地方特色的种类 是文化味较浓的表达，统一意译为 varieties with distinct local features（或 varieties with regional characteristics）。全篇若需再次指代各地火锅，沿用 local varieties 之类的说法，避免一会儿 styles、一会儿 kinds、一会儿 types 来回切换。

配料

其他配料 在烹饪语境里统一译作 other ingredients，不要混用 materials、stuff、seasonings 等。ingredient 一词即可覆盖肉、海鲜、蔬菜之外的各种食材，且贴合 cooking 场景。

1. 在中国，火锅已有2,000多年的历史，最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。

【主干】以「火锅」为主语贯穿全句（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 火锅，且后面三个分句「已有.....历史」「最早流行于.....」「然后在很多地区盛行」共享同一个主语，所以英文直接用 hot pot 作主语，主谓宾骨架定为 hot pot has a history of more than 2,000 years（主干1：火锅 + 有 + 历史）。

【降级】次要动词降级为状语 + 独立分句

本句中文挂了四个动作：已有2,000多年的历史、最早流行于最寒冷的地区、然后在很多地区盛行、出现了具有地方特色的种类。「已有.....历史」作主干谓语 has a history of；「最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行」处理成 which first became popular in the coldest regions and then spread to many other areas 的非限制性定语从句，挂到 history 后面太绕，所以直接挂到主语 hot pot 上更清；「出现了具有地方特色的种类」是结果，用 giving rise to varieties with distinct local features 的现在分词短语作结果状语收尾。这样四个动作一主三辅，避免照中文一路 and 平铺。

【语法】时态（局部偏离基调）

全篇基调是一般现在时，但本句讲源流 已有2,000多年的历史，强调从过去延续到现在的状态，用「现在完成时」更稳：has a history of more than 2,000 years；后面 最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行 讲的是历史发生过的动作，用一般过去时：first became popular、spread to。这是 globalPlan 里允许的「确有需要处偏离」。

单复数

最寒冷的地区 中「地区」不止一处，用复数 the coldest regions；具有地方特色的种类 中「种类」也不止一种，用复数 varieties；很多地区 译 many other areas，复数。

数字格式

2,000多年 在英文里写作 more than 2,000 years，逗号保留作千位分隔符；不要写成 2000 多年 或 over 2 thousand years 这种半中半英。

介词搭配

「有.....年的历史」固定搭配 have a history of + 时间；「流行于某地」用 be popular in / become popular in；「出现了.....种类」用 give rise to varieties，不要写成 appear varieties（appear 不及物，不能直接带宾语）。

【译文】In China, hot pot has a history of more than 2,000 years. It first became popular in the coldest regions and then spread to many other areas, giving rise to varieties with distinct local features.

2. 吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

【主干】以「family and friends」为主语立骨架（主语策略：原句主语）

中文 家人和朋友围坐在桌边 已经给出明确主语「家人和朋友」，所以英文直接用 family and friends 作主语，谓语用 sit around，宾语 a table，主干为 family and friends sit around a table。后半句 桌子中间放着热腾腾的火锅 是对 table 的补充描写，转成定语从句更自然。

【降级】「桌子中间放着.....」改写成定语从句

中文 桌子中间放着热腾腾的火锅 表面看是独立一句，其实在描写「桌子」的状态，与前句共用同一张桌子。所以降级为定语从句 with a steaming hot pot in the middle 或 in the middle of which sits a steaming hot pot, 挂到 a table 后面，避免再开一个独立主谓写成 a hot pot is put in the middle of the table 那种生硬的流水句。「热腾腾的」译作 steaming（动词分词作定语），自然带出「冒着热气」的视觉感。

【语法】时态

本句讲普遍做法，回指基调用「一般现在时」：sit、is。

主谓一致

主语 family and friends 是复数（两个名词并列由 and 连接），谓语用 sit，不是 sits；hot pot 单数，定语从句里若用 sits，主语是 a steaming hot pot，单数第三人称，动词要加 s。

冠词

首次提到 table 用不定冠词 a table；中间提到的「热腾腾的火锅」是这桌特指的一个，用 a steaming hot pot 也可（首次出现），不要写成 the hot pot，会让读者以为前文已具体指过某一只。

介词搭配

「围坐在桌边」用 sit around a table（around 表围绕），不要用 sit at（at 表「在.....旁」，不含围绕感）；「在中间」用 in the middle of，不是 at the middle of。

【译文】When eating hot pot, family and friends sit around a table, with a steaming hot pot in the middle.

3. 吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉、海鲜、蔬菜和其他配料，自己烹饪。

【主干】用 people 补出泛指主语（主语策略：补主语）

中文 人们可以根据自己的口味放肉、海鲜、蔬菜和其他配料 虽然出现了「人们」，但语义其实是泛指任何吃火锅的人。英文直接保留 people 即可，谓语为情态动词 can + 并列动词 add... and cook，主干为 people can add ingredients and cook them themselves。

【降级】「根据.....」译介词短语 + 并列两个谓语

本句有两个核心动作 放.....配料 与 自己烹饪，所以谓语并列：add... and cook。根据自己的口味 不是一个动作，而是「放」这个动作的方式，译作 according to their own tastes 介词短语作状语挂在 add 后面；自己 强调亲自动手，用反身代词 themselves 作同位语强调，挂到 cook 后面。

【语法】时态

讲普遍做法，回指基调用一般现在时：can add、cook。情态动词 can 后接动词原形。

单复数

肉、海鲜、蔬菜和其他配料 译作 meat, seafood, vegetables and other ingredients: meat, seafood 是不可数名词不加 s, vegetables、ingredients 是可数名词且数量不止一种，用复数。这是主体考生最容易翻车的点：四个词不能一律加 s，也不能一律不加。

代词一致

主语 people 是复数，所属代词用 their，反身代词用 themselves，不要写成 his/himself 或 oneself。

并列结构

「肉、海鲜、蔬菜和其他配料」是四项并列，英文用 A, B, C and D 结构，最后一项前用 and，逗号是否在 and 前（牛津逗号）可选，但前三项之间必须用逗号分隔。

【译文】 When eating hot pot, people can add meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes, and cook them themselves.

4. 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美食。

【主干】 保留 people 作主语（主语策略：原句主语）

中文 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美食 主语「人们」已明确给出，与上句的主语一致，英文继续用 people。主干立 people can chat and enjoy the food（情态动词 + 两个并列动词）。

【降级】 「一边……一边……」译并列结构 while/and

一边尽情地聊天，一边享受美食 是「同时发生的两件事」。最稳的译法有两种：① 并列谓语 chat to their hearts' content and enjoy the food（用 and 连接两个并列动作，自然表同时）；② 用 while 引导伴随状语 chat to their hearts' content while enjoying the food（while 后接 doing 表同时进行）。本句两个动作地位对等、节奏对仗，用第二种 while + 现在分词更出彩。

【语法】时态

讲普遍做法，跟基调用一般现在时：can chat、enjoy。情态动词 can 后接动词原形。

副词搭配

尽情地 译作 to their hearts' content（地道惯用搭配，意为「尽情地、心满意足地」），不要直译成 as much as they want 或 freely，前者啰嗦，后者意思偏「自由地」。注意 hearts' 是复数所有格，撇号在 s 后面，因为主语 people 是复数。

冠词

享受美食 译作 enjoy the food: the food 特指桌上正在吃的火锅食物，用 the；如果泛指「美食」概念，用 enjoy delicious food（无冠词）。本句语境是「正在吃的这桌」，用 the 更贴。

【译文】 People can chat to their hearts' content while enjoying the food.

英语四级 2020年7月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题